Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Będzie zaś ― słowo wasze: tak tak, nie nie, ― zaś ponad miarę tego, ze ― złego jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie co zaś ponadto te od niegodziwego jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech raczej wasze słowo będzie: Tak – tak,\* nie – nie, a co ponadto – to jest od złego.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech będzie zaś słowo wasze tak tak, nie nie. Co zaś ponadto tego, ze złego jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie (co) zaś ponadto te od niegodziwego jest |

1. 1) <x>540 1:17-20</x>; <x>660 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: od zła; w gr. gen. słów: zły i zło brzmi identycznie (5:37;6:13;13:19, 38). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:13</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 17:15</x>; <x>560 6:16</x>; <x>600 3:3</x>; <x>690 2:13</x>; <x>690 5:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)